



The Delaware Valley Translators Association
proudly announces its

2013 Spring Weekend Interpreting Seminar
Working with Sim-Consec:
The Emergence of Technology-Assisted Interpreting in the 21st Century
Presented by: Esther M. Navarro-Hall

La Salle University – Holroyd Hall / Room 290
1900 W. Olney Avenue, Philadelphia, PA 19141
Saturday, April 20: Sim-Consec Part 1 - 9 a.m. to 4 p.m.
Sunday, April 21: Sim-Consec Part 2 - 9 a.m. to 4 p.m.

Attendance of both days' LANGUAGE-NEUTRAL seminars is approved by the ATA towards 10 Continuing Education Points.

Attendance of both days' seminars is approved by the AOPC for 10 CE credits for certified PA court interpreters.

COURSE DESCRIPTION

Sim-Consec 1 (Saturday - April 20, 2013)

Sim-Consec (Simultaneous-Consecutive), an exciting combination of two interpreting skills + portable technology, is quickly becoming the technique of choice for today's interpreter. How can you go about using this modality to improve your day-to-day performance and enhance your practice?

During the first part of this workshop, several aspects of Consecutive interpreting will be covered, such as listening skills, memory tips and note-taking strategies. Additionally, some techniques for Simultaneous interpreting will be examined, such as shadowing, dual tasking and *décalage*. This workshop will include some theory at the beginning. Afterwards, the class will be subdivided into small groups, and participants will be guided in their Consecutive and Simultaneous practice through drills and exercises with a legal focus. Once the Consecutive and Simultaneous modes have been reviewed, participants will be introduced to Sim-Consec, as well as some of the technologies which are best suited for this hybrid mode (i.e., smartphones, tablets and other digital tools). Attendees should bring a recording device to this session (such as a digital recorder or a smartphone) and a set of ear buds.

Sim-Consec 2 (Sunday - April 21, 2013)

Now that participants have been introduced to the Sim-Consec mode, they will continue to improve their skills in a supportive, small-group environment. During the second part of this series, practical considerations for technology-assisted interpreting will be discussed, including positioning, sound quality, portability and various device options. Extemporaneous discourse, audio files and script segments will be used to enhance participants' skills for all three modes: Consecutive, Simultaneous and Sim-Consec. Materials will be geared towards legal settings, such as depositions and witness testimony. Attendees will have the unique opportunity to get plenty of hands-on practice while receiving relevant instructor feedback. In order to encourage at-home study, additional resources will be provided.

SPEAKER BIO

Esther M. Navarro-Hall is the owner of 1Culture (www.1culture.net), an interpreting, training and consulting company. She is an Adjunct Professor at the Monterey Institute of International Studies, Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education, where she teaches Conference Interpreting (E>S and F>S) and Court Interpreting (E<>S). She holds a Master of Arts in Conference Interpretation (MIIS) and has worked as a freelancer in the Conference, Corporate, Court, Medical and Community specialties for the past 28 years. She has provided training for interpreters at a national and international level and is a Federally-certified Court Interpreter and a State-certified (California) Court and Medical Interpreter. An ATA-certified E>S Translator, she is also certified by the U.S. State Department.

IMPORTANT NOTE FOR PENNSYLVANIA COURT INTERPRETERS:

Rule 112 of PA criminal procedure prohibits any kind of recording devices in a courtroom. There is no such prohibition for civil cases, but the permission of the presiding judicial officer must be obtained before any recording device is used.

For AOPC CE points, please be aware that PA certified court interpreters must request credit for this event by submitting an approval request form and proof of payment ahead of the event and proof of attendance or completion afterward. DVTA will issue certificates of attendance at the conclusion of the course.



The Delaware Valley Translators Association
proudly announces its

2013 Spring Weekend Interpreting Seminar
Working with Sim-Consec:
The Emergence of Technology-Assisted Interpreting in the 21st Century
Presented by: Esther M. Navarro-Hall

La Salle University – Holroyd Hall / Room 290
1900 W. Olney Avenue, Philadelphia, PA 19141

Saturday, April 20: Sim-Consec Part 1 - 9 a.m. to 4 p.m.
Sunday, April 21: Sim-Consec Part 2 - 9 a.m. to 4 p.m.

Space Limited. Register Today! Registration Deadline: April 12, 2013.

NO LATE OR ON-SITE REGISTRATIONS WILL BE ACCEPTED

REFUND AND CANCELLATION POLICY

All cancellations must be sent in writing to maria@mariaweir.com. Refund for cancellations received in writing by April 12, 2013: Course Fee less \$50.00. No refund for cancellations received in writing after April 12, 2013.

Prices include Continental Breakfast and Light Lunch. Please check the Course(s) of interest:

✂-----

DATES/COURSE	ATA C.E. Points	AOPC C.E. Points	REGISTRATION FEE
Saturday and Sunday, Sim-Consec Parts 1 and 2 April 20 and 21, 2013	10	10	\$200

To register and pay online, please [click here](#) OR mail this registration form with a check made out to 'DVTA' to: Ms. Maria Weir, 1225 Arwyn Lane, Gladwyne, PA 19035-1414

For Questions: Contact Maria Weir at (610) 745-4919 or (maria@mariaweir.com) or Carlota Dalziel at (484) 437-2453 or (rc4dalziel@comcast.net)

Name: (Please Print): _____ Language Pair(s): English and _____

Address: _____

Phone: _____ Email: _____

DVTA Member? Yes ___ No ___ ATA Member? Yes ___ No ___ NAJIT Member? Yes ___ No ___